

ДОГОВІР 01/03
про співробітництво між

**Харківською державною академією
фізичної культури***
**(Україна, 61022, м. Харків,
вул. Клочківська, 99)**

та

**Казахською академією спорту і туризму
(Республіка Казахстан, 050022, м. Алмати,
пр. Абая, 85)**

AGREEMENT 01/03
on cooperation between the

**Kharkov State Academy
of Physical Culture
(Ukraine, 61022, Kharkiv,
99 Klochkivska Street)**
and

**Kazakh Academy of Sport and Tourism
(Republic of Kazakhstan, 050022, Almaty,
85 Abay Avenue)**

Харківська державна академія фізичної культури, в особі ректора МУЛИКА Вячеслава Володимировича, який діє на підставі Статуту та Некомерційне акціонерне товариство «Казахська академія спорту і туризму», в особі ректора ЗАКІР'ЯНОВА Бауржана Кайратовича, що діє на підставі Статуту (далі - «Сторони»)

« 03 » січня 2025 р.

Kharkov State Academy of Physical Culture, represented by Rector MULYK Viacheslav Volodymyrovych, acting on the basis of the Charter and Non-Profit Limited Company «Kazakh Academy of Sport and Tourism», represented by Rector ZAKIRYANOV Baurzhan Kairatovich, acting on the basis of the Charter (hereinafter referred to as the «Parties»)

« 03 » January 2025.

Уклали цей Договір про таке:

Have entered into this Agreement on the following:

1. Предмет договору

З метою співпраці в освітній, науково-технічній та інноваційній діяльності, забезпечення розвитку системи партнерства між закладами вищої освіти (далі ЗВО), Сторони дійшли згоди у роботі в таких напрямках:

1.1. Проведення науково-дослідних фундаментальних і прикладних робіт, в рамках спільних проектів на базі наукових центрів, інститутів, лабораторій.

1.2. Реалізація спільних освітніх програм професійної освіти, підготовка кадрів вищої кваліфікації, а також підготовка, перепідготовка та (або) підвищення кваліфікації наукових і науково-педагогічних працівників.

1.3. Виконання прикладних і пошукових наукових досліджень, розробок у галузі точних, природничих, технічних, суспільних і гуманітарних наук, а також міждисциплінарних досліджень і розробок.

1.4. Створення умов для обміну ідеями, інформацією і технологіями, а також організація спільних досліджень і розробок у рамках узгоджених пріоритетних напрямків.

2. Форми взаємодії

У процесі реалізації співробітництва в рамках цього Договору, Сторони можуть організовувати такі форми взаємодії:

2.1. Спільні зустрічі та обговорення з предмету Договору. Взаємний обмін здобувачами (студентами) освітнього ступеня

1. The Subject of the Agreement

In order to cooperate in educational, scientific, technical and innovative activities, to ensure the development of a partnership system between universities, the Parties have agreed to work in the following areas:

1.1. Carrying out scientific research fundamental and applied work, in the framework of joint projects on the basis of scientific centers, institutes, laboratories.

1.2. Implementation of joint educational programs for vocational education, training of highly qualified personnel, as well as training, retraining and (or) advanced training of scientific and scientific-pedagogical workers.

1.3. Implementation of applied and exploratory scientific research, development in the field of exact, natural, technical, social and humanitarian sciences, as well as interdisciplinary research and development.

1.4. Creation of conditions for the exchange of ideas, information and technologies, as well as the organization of joint research and development within the framework of agreed priority areas.

2. Forms of interaction

In the process of implementing cooperation under this Agreement, the Parties may organize the following forms of interaction:

2.1. Joint meetings and discussions on the subject of the Agreement. Mutual exchange of applicants (students) pursuing a

бакалавр/магістр за освітніми програмами спеціальностей: «Фізична культура і спорт», «Середня освіта (фізична культура)», «Психологія» і «Терапія та реабілітація» та здобувачами (аспірантами/докторантами) наукового ступеня доктора філософії/доктора наук за освітніми програмами спеціальності «Фізична культура і спорт», створення необхідних умов для поглиблення теоретичних і практичних знань, для проходження практики.

2.2. Академічний обмін фахівцями в рамках освітніх і наукових програм з метою здійснення викладацької діяльності, читання лекцій.

2.3. Наукове керівництво здобувачами (студентами) освітнього ступеня магістр за освітніми програмами спеціальностей: «Фізична культура і спорт», «Психологія» і «Терапія та реабілітація» та наукове консультування здобувачами (аспірантами/докторантами) наукового ступеня доктора філософії/доктора наук за освітніми програмами спеціальності «Фізична культура і спорт».

2.4 Підготовка та реалізація спільних науково-дослідних програм, науково-дослідних робіт з окремих наукових напрямів, зокрема програми і проекти з міжнародною участю.

2.5 Обмін інформацією (шляхом направлення Сторонами одна одній повідомлень, дзвінків, листів та інше), що відноситься до галузі співробітництва, зокрема інформація про потреби в результатах діяльності Сторін і можливості щодо задоволення цих потреб.

2.6 Консультації з питань, які стосуються діяльності Сторін і які становлять взаємний інтерес.

2.7 Планування спільних заходів (розробка програм), спрямованих на досягнення цілей цього Договору.

2.8 Використання унікального наукового обладнання і приладового парку Сторін для проведення спільних досліджень.

2.9 Організація науково-технічної експертизи проектів і програм та інших видів експертиз за участю співробітників Сторін.

2.10 Організація спільних конференцій, семінарів, симпозіумів, виставок та інших форм презентації результатів НДР і ОКПГР.

Bachelor's/Master's degree under educational programs of specific specialties: «Physical Education and Sports», «Secondary Education (Physical Education)», «Psychology» and «Therapy and Rehabilitation» and applicants (postgraduate/doctoral students) pursuing a Doctor of Philosophy (Ph.D.) or Doctor of Science degree under educational programs of specific specialties «Physical Education and Sports», creating the necessary conditions for deepening theoretical and practical knowledge, for internship.

2.2. Academic exchange of specialists in the framework of educational and scientific programs for the purpose of teaching, lecturing.

2.3. Scientific guidance of applicants (students) pursuing a Master's degree under educational programs of specific specialties: «Physical Education and Sports», «Psychology» and «Therapy and Rehabilitation», and scientific consultation of applicants (postgraduate/doctoral students) pursuing a Doctor of Philosophy (Ph.D.) or Doctor of Science degree under educational programs of specific specialties «Physical Education and Sports».

2.4 Preparation and implementation of joint research programs, research works in certain scientific areas, including programs and projects with international participation.

2.5 Exchange of information (by sending messages, calls, letters, etc., by the Parties to each other) related to the area of cooperation, including information on the needs for the results of the activities of the Parties and the possibilities for meeting these needs.

2.6 Consultations on issues related to the activities of the Parties and of mutual interest.

2.7 Planning of joint activities (development of programs) aimed at achieving the objectives of this Agreement.

2.8 Use of unique scientific equipment and instrument park of the Parties for joint research.

2.9 Organization of scientific and technical expertise of projects and programs and other types of expertise with the participation of employees of the Parties.

2.10 Organization of joint conferences, seminars, symposium, exhibitions and other forms of presentation of the results of research and development work and OKPGR.

2.11 Участь студентів, докторантів і співробітників в організованих Сторонами спільних науково-технічних та інноваційних заходах.

2.12 Участь Сторін у створенні і забезпеченні діяльності комісій, комітетів, робочих і проектних груп, інших консультативних, експертних та інших органів, до компетенції яких входять питання, що відносяться до напрямків співробітництва Сторін за цим Договором.

У випадках виникнення відносин, де одна або інша Сторона доручає іншій Стороні виконання конкретної, зумовленою цим Договором роботи, яка передбачає винагороду за виконання робіт, такі відносини оформлюються окремими договорами (угодами) на надання послуг, виконання робіт з посиланням на цей Договір.

3. Права та обов'язки сторін

3.1. Сторони, виходячи зі своєї професійної компетенції, навичок, наявності матеріальних, фінансових ресурсів, мають право:

3.1.1. Здійснювати в рамках чинного законодавства обмін інформацією про перспективні наукові та інноваційні проекти, освітні програми. Запитувати необхідну інформацію з питань, що є предметом співпраці в рамках цього Договору.

3.1.2. Здійснювати обмін досвідом з питань, що є предметом співробітництва в рамках цього Договору.

3.1.3. Організовувати консультації, читання лекцій, курси перепідготовки кадрів та інші форми підвищення кваліфікації Сторін, запрошувати на спільні зустрічі, семінари, вебінари.

3.1.4. Ініціювати залучення іншої Сторони до організації і проведення спільних заходів, конференцій, нарад, «круглих столів», виставок, ярмарок та інших заходів, що проводяться на територіях Сторін і які стосуються питань співробітництва в рамках цього Договору.

3.1.5. Залучати співробітників, викладачів, фахівців, експертів, консультантів іншої Сторони до роботи, участі в спільних проектах, організованих з метою реалізації цього Договору.

3.1.6. Залучати іншу Сторону до організації і проведення спільних заходів з експертної оцінки науково-технічних розробок.

2.11 Participation of students, doctoral students and staff in joint scientific, technical and innovative events organized by the Parties.

2.12 Participation of the Parties in the creation and maintenance of the activities of commissions, committees, working and project groups, other advisory, expert and other bodies, whose competence includes issues related to the areas of cooperation of the Parties under this Agreement.

In cases where a relationship arises, where one or the other Party entrusts the other Party to perform specific work stipulated by this Agreement, involving remuneration for the performance of work, such relations are formalized in separate contracts (agreements) for the provision of services, performance of work with reference to this Agreement.

3. Rights and obligations of the parties

3.1. The parties, based on their professional competence, skills, availability of material, financial resources, have the right:

3.1.1. To carry out, within the framework of the current legislation, the exchange of information on promising scientific and innovative projects, educational programs. To request the necessary information on issues that are the subject of cooperation under this Agreement.

3.1.2. To exchange experiences on matters that are the subject of cooperation under this Agreement.

3.1.3. Organize consultations, lectures, retraining courses and other forms of advanced training of the Parties, invite to joint meetings, seminars, webinars.

3.1.4. Initiate the involvement of the other Party in the organization and holding of joint events, conferences, meetings, "round tables", exhibitions, fairs, and other events held in the territories of the Parties and related to issues of cooperation under this Agreement.

3.1.5. To attract employees, teachers, specialists, experts, consultants of the other Party to work, to participate in joint projects organized in order to implement this Agreement.

3.1.6. Involve the other Party in the organization and conduct of joint activities for the expert assessment of scientific and technical developments.

3.1.7. Здійснювати спільні дії щодо попередження, виявлення та припинення правопорушень у сфері інтелектуальної власності, патентів, ноу-хау і протидіяти таким правопорушенням.

3.1.8. Оформляти і укладати договори підряду, інші договори і угоди для виконання науково-дослідних і прикладних робіт.

3.1.9. Виконувати інші роботи, взаємодії в рамках предмета Договору.

3.2. Сторони, виходячи зі своєї професійної, виробничої компетенції, навичок, наявності матеріальних і фінансових ресурсів зобов'язуються:

3.2.1. Систематично обговорювати питання, пов'язані з реалізацією напрямків співробітництва.

3.2.2. Розглядати проблеми, що виникають у процесі реалізації цього Договору, приймати за ними узгоджені рішення.

3.2.3. Дотримуватися етичних норм, правил поведінки і розпорядок дня Сторін (Сторони можуть окремо розробити і затвердити кодекс взаємної етики, політики у сфері етики, безпеки І Т.П.).

3.2.4. Дотримуватися службової, комерційної та іншої, яка охороняється законодавством, таємниць.

3.2.5. Забезпечувати захист, рівень прав доступу і контроль доступу до отриманої від іншої Сторони інформації, документації.

3.2.6. Не застосовувати без угоди іншої Сторони об'єкти інтелектуальної власності, патенти, ноу-хау в комерційних цілях.

3.2.7. Відшкодовувати витрати, які виникають у виконанні робіт у рамках реалізації цього Договору згідно з окремо оформлюваними додатковими угодами.

3.2.8. Не оприлюднювати результати спільної діяльності без згоди обох Сторін.

4. Підсумкові положення

4.1. Конкретні форми співробітництва між Сторонами обговорюються окремими договорами або угодами, які враховують побажання Сторін з усіх аспектів діяльності.

4.2. Цей Договір укладено без взаємних фінансових умов Сторін. Фінансові умови зумовлюються в договорах, які додатково укладаються між Сторонами.

4.3. В рамках реалізації цього Договору Сторони забезпечують захист прав на результати інтелектуальної діяльності.

3.1.7. Carry out joint actions to prevent, detect and suppress violations in the field of intellectual property, patents, know-how and counteract such violations.

3.1.8. Execute and conclude work contracts, other contracts and agreements for the performance of scientific research and applied work.

3.1.9. Perform other work, interactions within the subject of the Agreement.

3.2. The parties, based on their professional, production competence, skills, availability of material and financial resources, undertake:

3.2.1. Discuss issues related to the implementation of cooperation areas systematically.

3.2.2. Consider the problems arising in the process of implementing this Agreement, make agreed decisions on them.

3.2.3. Fly right, the rules of conduct and daily routine of the Parties (Parties can separately develop and approve a code of mutual ethics, policies in the field of ethics, safety, etc.).

3.2.4. Observe official, commercial and other secrets protected by law.

3.2.5. Provide protection, level of access rights and control of access to information and documentation received from the other Party.

3.2.6. Do not use intellectual property objects, patents, know-how for commercial purposes without the consent of the other Party.

3.2.7. Reimburse the costs incurred for the performance of work within the framework of the implementation of this Agreement in accordance with separately drawn up additional agreements.

3.2.8. Do not disclose the results of joint activities without the consent of both Parties.

4. Final provisions

4.1. Specific forms of cooperation between the Parties are stipulated by separate contracts or agreements, taking into account the wishes of the Parties in all aspects of their activities.

4.2. This Agreement is concluded without mutual financial conditions of the Parties. Financial conditions are stipulated in contracts, which are additionally concluded between the Parties.

4.3. As part of the implementation of this Agreement, the Parties shall ensure the protection of rights to the results of intellectual activity.

4.4. Будь-які зміни і доповнення умов цього Договору оформлюються додатковими угодами і вступають в силу з моменту їх підписання обома Сторонами.

4.5. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання і діє протягом п'яти років до «03» січня 2030 р.

4.6. Цей Договір складений у двох примірниках однакової юридичної сили і зберігається по одному примірнику у кожної зі Сторін.

4.4. Any changes and additions to the terms of this. Agreement are formalized by additional agreements and come into force from the moment they are signed by both Parties.

4.5. This Agreement comes into effect from the moment of its signing and is valid for five years until «03» January 2030.

4.6. This Agreement is made in two copies of equal legal force and is kept one copy by each of the Parties.

Харківська державна академія
фізичної культури

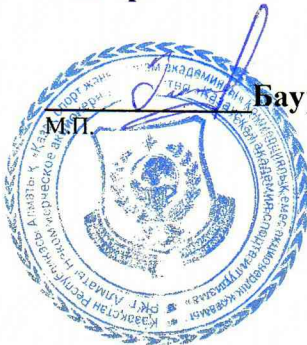
Ректор



Вячеслав МУЛИК

Некомерційне акціонерне товариство
«Казахська академія спорту та
туризму»

Ректор



Бауржан ЗАКІР'ЯНОВ

Kharkov State Academy of Physical
Culture

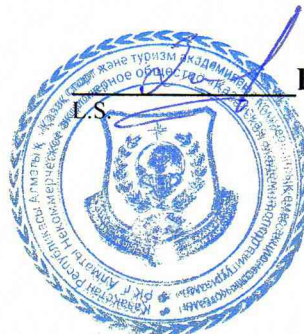
Rector



Viacheslav MULYK

Non-Profit Limited Company «Kazakh
Academy of Sport and Tourism»

Rector



Baurzhan ZAKIRYANOV